

الملتقى العلمي العالمي العاشر للغة العربية



كتاب المؤتمر

اللغة والثقافة العربية
في الجامعات والمدارس
عبر القارات الخمس



جامعة بوتنيانك الإسلامية الحكومية كالماتان الغربية
The State Institute of Islamic Studies Pontianak

اتحاد مدرسي اللغة العربية بأندونيسيا
Arabic Teachers Association of Indonesia



كتاب المؤتمر
الملتقى العلمي العالمي
للسنة العربية

الملتقى العلمي العالمي العاشر للغة العربية اللغة والثقافة العربية في الجامعات والمدارس عبر القارات الخمس

جامعة بونتيناك الإسلامية الحكومية إندونيسيا بالتعاون مع
اتحاد مدرسي اللغة العربية بإندونيسيا
المنعقد في جامعة بونتيناك الإسلامية الحكومية إندونيسيا
في الفترة ما بين ٢٦-٢٨ أغسطس ٢٠١٦م.

المطالع:

- أ. د. محمد الطيب محمد حسين
(معهد العلوم الإسلامية والعربية التابع لجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض)
- أ. د. الوليد السيد
(رئيس مجلس إدارة مراكز الديوان لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بالقاهرة-مصر)
- أ. د. محمد علي موسى إبنيان
(جامعة الأردنية للعلوم والتكنولوجيا)
- أ. د. إمام أسراري
(جامعة مالانج الحكومية-إندونيسيا)

المحررين:

- أ.د. زيدان علي جاسم (جامعة قاسم - المملكة العربية السعودية)
- أ. د. الوليد السيد (رئيس مجلس إدارة مراكز القاهرة-مصر)
- أ. د. محمد الطيب محمد حسين
(معهد العلوم الإسلامية والعربية التابع لجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض)
- د. ولدانا وارغاديناتا (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج-إندونيسيا)
- د. محمد يوسف هداية (جامعة بونتيناك الإسلامية الحكومية-إندونيسيا)
- د. محمد أحسن الدين (جامعة مالانج الحكومية-إندونيسيا)
- د. ملكي أن علاء الدين (جامعة جاكرتا الإسلامية-إندونيسيا)
- د. داود لينتاني (جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا-إندونيسيا)



تقديم

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا لقوم يعلمون. أنزل اللغة العربية وهي من أهم اللغات في العالم منزلا، حيث أمرنا باتباع رسوله العربي لنيل رحمة ومغفرة ورضوان من الله لقوله تعالى "قل إن كنتم تحبون الله فاتبعوني يحببكم الله ويغفر لكم والله سميع عليم" والذي شرع لنا على لسان نبيه الكريم أن نحب اللغة العربية لقوله صلى الله عليه وسلم "أحب العرب لثلاث لأني عربي والقرآن عربي ولغة أهل الجنة عربية، اللهم صل وسلم وبارك على محمد أشرف الأنبياء والمرسلين سيد الأعاجم والعرب وعلى آله المكرمين وأصحابه الطاهرين أما بعد.

هذه مجموعة البحوث تم قبولها من قبل لجنة الأساتذة لاتحاد مدرسي اللغة العربية، إندونيسيا لتقديمها في جلسات الملتقى العلمي العالمي العاشر للغة العربية حول "اللغة العربية في الجامعات والمدارس عبر القارات الخمس" المنعقد في جامعة بونتيانك الإسلامية الحكومية- إندونيسيا في الفترة ما بين ٢٦-٢٨ أغسطس ٢٠١٦م، وفقا للشراكة التعاونية بين جامعة بونتيانك الإسلامية الحكومية- إندونيسيا وبين اتحاد مدرسي اللغة العربية إندونيسيا الذي ينظم المؤتمرات في الجامعات المختلفة في إندونيسيا. ويحتوي الكتاب على عدد من البحوث التي كتبها الأساتذة والدكاترة والباحثون من شتى دول.

هذا ونتمنى أن يعود هذا الكتاب بالمنافع والفوائد للمهتمين باللغة العربية، والله نسأل أن يوفقنا جميعا إلى ما يحبه ويرضاه لخدمة اللغة العربية ونشرها.

جاكرتا ٢٦ أغسطس ٢٠١٦م.

رئيس اللجنة

أ. نيلى مجاهدة

- ٣ -

الكتاب المؤتمر
الملتقى العلمي العالمي العاشر
اللغة والثقافة العربية في الجامعات والمدارس عبر القارات الخمس

محتويات

الوسائل التعليمية المستخدمة في تعليم مهارة الكلام
والقراءة اللغة العربية في الجامعات الأندونيسية
(مشاكل التي تواجهها والحلول منها)..... ٩١٣

Faisal Hendra

Dosen Sastra Arab, Fakultas Sastra
Univeristas Al-Azhar Indonesia, Jakarta

إدارة تعليم اللغة العربية نظرة تكاملية ترابطية
دراسة مقارنة بين جامعة سونان كاليجاكا
الإسلامية الحكومية في جو كجاكارتا وجامعة مولانا
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج -
اندونيسيا)..... ٩٤١

تولوس مصطفى

قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية وتأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية في جو كجاكارتا

ونائب الرئيس العام لاتحاد مدرسي اللغة العربية بأندونيسيا

اللغة العربية: بين رومانسية الماضي وأفاق التطور
في المستقبل..... ٩٦٧

توفيق أحمد درديري

(جامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا - إندونيسيا)

مقدمة حول اعداد معلم اللغة العربية كلفة ثانية
في ضوء الفعالية واحتياجات العمل..... ٩٨١

وليد السيد

(رئيس مجلس إدارة مراكز الديوان)

دور الوسائل المتنوعة في ترقية المهارة اللغوية
العربية (بحث بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة
الإسلامية الحكومية فونوروغو)..... ٩٩١

الباء الحسنى

(معلمة اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو)

إعادة البناء للمناهج الدراسية في تعليم اللغة
العربية (رؤية تجديدية إستيمولوجية)..... ١٠١١

Muhajir

Prodi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Pendidikan Bahasa
Universitas Muhammadiyah Yogyakarta - Indonesia

إعداد كتاب العربية للتواصل على أسس المعجمية
والثقافية..... ١٠٣٧

عيدروس محسن بن عقيل

(مدرس اللغة العربية بجامعة دار اللغة والدعوة الإسلامية بنقل)

اللغة والثقافة العربية في تخاطب المسلمين
بإندونيسيا..... ١٠٥٣

محمد تاتا توفيق

(معهد الإخلاص للتربية الإسلامية الحديثة كونجان جاوى الغربية إندونيسيا)

تأثير فكرة أرسطو المنطقية في النحو العربي..... ١٠٦٩

نندانج شريف هداية

(جامعة سلطان شريف قاسم الإسلامية الحكومية باكان بارو رياو - إندونيسيا)

محور ٤:

اللغة العربية لأغراض خاصة في الدول الشرقية والغربية

Vocabulary Learning and Teaching: A Radical

١٠٨٣.....Linguistic Theory Approach

Zaidan Ali Jassem

Department of English Language and Translation,
Qassim University, KSA

تدريس البلاغة العربية على أساس التذوق لغير

١١٢٥.....الناطقين بالعربية

هنيئة

(جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية مكسر - إندونيسيا)

العناصر الأدبية في قصيدة الطلاسم لإيليا أبو

١١٤٥.....ماضي

هنيء محلية الصحة

(جامعة مالانج الحكومية)

تحليل محتوى كتاب تعليم العربية للناطقين بغيرها:

١١٨٧.....الكتاب في تعلم العربية من أمريكا

ليلي مزية

(جامعة مالانج الحكومية)

تنوع الكتابة العربية : الكتابة الاصطلاحية والكتابة

١٢٠٣.....العروضية

معصمة

(جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج - إندونيسيا)

نحو أسلوب لفظي في تعليم اللغة العربية وتعلمها:
تعميم الوعي عن أهمية المصاحبة اللفظية.....١٢١٥
أحمد طه
(قسم الأدب العربي كلية الآداب جامعة مالانج الحكومية)

تنوع المصدر في القرآن الكريم (دراسة تحليلية عن
ترجمتها التي صدرتها وزارة الشؤون الدينية
بأندونيسيا).....١٢٣٥
أسيف صفيان
(جامعة إندونيسيا التربوية)

HIKAYAT KENABIAN BERBAHASA SUNDA
١٢٦١.....ANTARA FAKTA DAN FIKSI
Syarief Hidayat
Abu Sufyan
Eka Kurnia
Universitas Pendidikan Indonesia

PERSESUAIAN PREDIKAT - SUBJEK DALAM
١٢٧٥.....BAHASA ARAB(Kajian Morfosintaksis)
Ace Fahrullah
Prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Padjajaran Bandung Indonesia

TES KOMPETENSI BAHASA ARAB (Menggagas
١٢٩٥.....Pembakuan Model dan Sasaran)
Hazbini
Prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Padjajaran Bandung – Indonesia

التنصص ومقاربة النص(الدراسة الشعرية لنزار
قباني).....١٣٠٥
حليمي زهدي
(قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

محتويات الكتاب - ٢

لغة الشعر في ديوان عبد الله البردوني - الإتجاه
الاسلوبي..... ١٣٣١

Zulfa Purnamawati

Universitas Gadjah Mada Yogyakarta-Indonesia

**Ad-Dūdah Wats-Tsu`Bān (Cacing Dan Ular) Karya
Ali Ahmad Bakatsir: Analisis Struktural Model**
..... ١٣٤٧ **Badr**

Sangidu

Universitas Gajah Mada Yogyakarta – Indonesia

كتاب المؤتمر - ٣

تنوع المصدر في القرآن الكريم

(دراسة تحليلية عن ترجمتها التي صدرتها وزارة الشؤون الدينية بأندونيسيا)

أسيف صفيان

جامعة إندونيسيا التربوية

asepsopian@upi.edu

الملخص

أكد هذا البحث أن ينبغي معرفة تنوع المصدر ومعناها واستخدامها في السياقات المختلفة. وبين أن في القرآن الكريم مصدرا كثيرا ورد من ناحية الصريح و غير الصريح و من ناحية اللفظي و معنوي مرات و من ناحية الوظيفة للتوكيد و للنوع و للمرة و للأجل. هذا التنوع يؤدي إلى فهم المعني و ترجمته إلى اللغة الإندونيسية. ترجمة المصدر إلى اللغة الإندونيسية في الجزء الأول تنقسم إلى أساليب الترجمة المختلفة مثل النقل والحرفية والمعادلة و التحويل.

مقدمة

لا يخلو عن بالنّا إنّ كلّ لغة لها نظام خاص يختلف باللغات الأخرى، ضمنا من ناحية بناء الكلمة أو مورفولوجيا. هناك رأي رائع كما قال (بلومفيلد Bloomfield) في الفارسي، ٢٠١١، ص. ٢٠٠): languages differ more in morphology, than in syntax. اللغات تختلف في أكثر مجال بناء الكلمة من

مجال بناء الجملة مورفولوجيا هو النظام الفرعي من نظام اللغة الذي يبحث تجهيز ليكسيم leksem (جذور الكلمة) أن يكون كلمة. وفي العربية يقال علم الصرف. الصرف هو علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية و أحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء (الغلاييني، ٢٠٠٩. ص. ٨).

حسن (في زين الدين، ٢٠٠٤، ص. ٤٣٤) فرّق دراسة الصرف من ناحية نظام الصرف الذي يتكون من الدراسات الثلاث وهي دراسة المعنى و دراسة التركيب و علاقة بينهما. هناك صيغة الكلمة الرائعة و هي المصدر. استخدام المصدر في العربية يمكن أن يكون موجودا في أحوال إعرابية مختلفة. كما يتضح عليّ (٢٠١١، ص ٢٠)، استخدام المصدر هذا متنوع جدا، على النحو العمدة، و الفضلة، و المفعول، و حرف الجر، و الحرف الظرفي. و مما يجدر ذكره أنّ المصدر ليس شرح الفاعل من الفعل. إذا كان الفعل فاعل فيقترب زمان.

وهناك المشكلة حينما نترجم المصدر إلى اللغة الإندونيسية. لأن لديها كثرة الجمل التي تستخدم الأفعال، لكن الفعل مقابل المصدر. مثال: mewujudkan keamanan, menyelesaikan masalah و غيرها. عرضا، سترجم الكلمات باستخدام الفعل الماضي أو الفعل المضارع. مع أن الترجمة المساويا للكلمات السابقة تعني استخدام صيغة المصدر.

الأسباب من الأخطاء في استخدام المصدر سوء الفهم لمستخدم اللغة الهدف، عندما يستمع أو يقرأ اللغة العربية. نظرا إلى الملاحظة أنّ في اللغة الإندونيسية الكلمات الكثيرة التي تترجم فعلا.. مثلا "membaca adalah hobiku" و " saya membaca buku " - هم يترجمون "يقرأ الكتاب هوايتي" و "أقرأ الكتاب". صحيح، أنّ في الإندونيسية كلمتان membaca هما الفعل، بل هناك التفريق بينهما. الكلمة membaca الأولى لا تقترن بزمان و الكلمة membaca الثانية تقترن بزمان و فاعل. و أمّا الترجمة الصحيحة لجملتين سابقتين: قراءة الكتاب هوايتي و أقرأ الكتاب.

ينبغي أن يترجم membaca الأولى بمصدر "قراءة" و ليس "يقراً" لأنه الفعل المضارع الذي يقترن بزمان و فاعل. و يبدو لنا بوضوح أنّ خطأ الصيغة يسبّب سوء الفهم و المعنى، و لا يصلح المعنى إلى القارئ أو المستمع. و مع ذلك تعلق مفهوم المصدر بالنحو و في الحقيقة علم الصرف و علم النحو هما الأّمّ و الأب في القواعد العربية. و ممّا سبق بيانه يبدو أن ينبغي فهم أنواع المصدر و معانيها و استخدامها في السياقات المختلفة. ليحصل على فهم القرآن الشامل. و مفاهيم المصدر أثّرت في فهم القرآن و الحديث و الكتب العربية ولن يحقّقه دون معرفة و فهم كل كلمة.

بناء على البحوث السابقة يوجد بحث لمحمد إمام الحق عام ٢٠١١ تحت عنوان اسم التفضيل في القرآن الكريم و تضمينه في التعليم، اسم التفضيل في القرآن لديها المعنى المختلف من معناها الأصلي، وأحياناً أنها ليست تفضيلاً. و أمّا البحث الآخر الذي يقول أنّ وظيفة وظائف المصدر فعل- يعنى الفعل الامر. عند هيلمان الفطر في بحثه (عام ٢٠١٤) تحت العنوان، تحليل أفعال الكلام من الامر و النحي في القرآن الكريم (الجزء الثالث)، يذكر أن في الآية ٢٨٥ من سورة البقرة هناك المصدر استبدال الفعل الأمر .

البحث

المصدر هو اللفظ الدال على الحدث ، مجرداً عن الزمان، متضمناً احرف فعله لفظاً، مثل: علم علماً، أو تقديرًا، مثل: قاتل قتالاً، أو معوضاً مما حذف بغيره، مثل: وعد عدة، سلّم تسليمًا. المصدر أصل الفعل، و عنه يصدر جميع المشتقات. (الغلايبي، ٢٠٠٩، ص. ١٢٣). فالعلم: مشتمل على احرف "علم" لفظاً. و القتال مشتمل على ألف "قاتل" تقديرًا، لأن أصله "قيتالا" بدليل ثبوت هذه الياء في بعض المواضع، فنقول "قاتل قيتالا"، ضارب ضيرابا. و هذه الياء أصلها الألف في قاتل، انقلبت ياء لانكسار ما قبلها. و العدة أصلها الوعد حذف الواو و عوضت منها التاء التأنيث. التسليم أصله "السلام" . بكسر السين و تشديد الام. حذف أحد حرفي

التضعيف، و عوّض منه التاء التفعيل، فجاء على "تسلام" كالتكرار. ثم قلبت الألف ياء، فصار إلى "التسليم". فالتاء عوض من احدى الامين. فإن تضمن الاسم احرف الفعل و لم يدل على الحدث، كالكحل، و الدهن، و الجرح (بالضم الأول في الثلاثة)، فليس بمصدر. بل هو اسم للأثر الحاصل بالفعل، أي الأثر الذي يحدث في الفعل). و إن دل على الحدث و لم يتضمن كل احرف الفعل، بل نقص عنه لفظاً أو تقديرًا من دون عوض فهو اسم مصدر. كتوضأ وضوءاً، و تكلم كلاماً، وسلم سلاماً، و سيأتي الكلام عليه. و يبدو لنا بوضوح أنّ المصدر هو اللفظ يدل على الحدث، و غير مقترن بزمان، و يتضمن كل حرف فعله، و ما كان ثالثاً من تصريف فعله.

نظراً إلى رأي آخر، شرح ابن عقيل (١٩٨٠) عن مفعول المطلق في بيته:

المصدر اسم ما سوى الزمان من # مدلولي الفعل كأمن من أمن

بمثله أو فعل أو وصف أو نصب # و كونه أصلاً لهذين انتخب

في الاصطلاح الأخر، المصدر ما يشار إليه مفعول المطلق (عفيغ الدين،

دون السنة، ٧٠). و علاقة بينهما يعني:

- نسبة عموم و خصوص من إطلاق، شيئان يجتمعان في مدّة واحدة و ينفرد أحدهما في مدة أخرى.

مثل: عجبت من ضرب زيد (مصدر ليس مفعول مطلق)

ضربت زيدا سوطاً (مفعول مطلق ليس مصدر)

- نسبة عموم و خصوص من وجهين، شيئان يجتمعان في مدّة واحدة و ينفرد كل منهما في مدة أخرى.

إضافة إلى العلاقتين السابقة، يمكن أن يعرف أنّ:

١. المصدر هو مفعول المطلق، مثلاً: ضربت ضرباً

٢. المصدر ليس مفعول المطلق، مثلاً: عجبت من ضرب زيد

٣. مفعول المطلق ليس المصدر، مثلاً: ضربت زيدا سوطاً

رأى زين الدين (٢٠١٢، ص. ٩٦)، يبيّن أنّ المصدر هو صيغة الكلمة من

الاسم و يتضمن المعنى الفعلي و لم تقترن بزمان. و المصدر أيضاً هو الكلمة الأصلية

من أصول الكلمات الأخرى، و مع ذلك هو يسمى بالمشتق منه. و المصدر ليس له النمط المعين كمثل اسم الفاعل أى اسم المفعول و عُرف من المعاجم العربية فقط. كما في المثال التالي:

نصر ينصر نصرا (فِعْلاً)

شكر يشكر شكرا (فُعْلاً)

علم يعلم علما (فِعْلاً)

دخل يدخل دخولا (فِعْلاً)

كتب يكتب كتابا و كتابة (فِعْلاً و فِعْلاً)

و مما سبق بيانه أنّ المصدر ما يدل على معنى و لم يقترن بزمان، و يتضمن كل حرف فعله و ليس له وزن خاص الذي يستخدم في كل فعل لكنه معروف بالمعاجم العربية فقط. ولذلك ليعرف المصدر من وزن الفعل المعين لا بد نظر المعاجم و يقاس

أنواع المصدر

أ. المصدر اللفظي و المصدر المعنوي

١. المصدر اللفظي

هذا المصدر له قاعدة و هي: ما وفق لفظه لفظ فعله أو ما وفق لفظه لفظ فعله و ما وفق فعله في اللفظي و المعنوي مثل: قتلته قتلا، و درست كتبا درسا. فإن يوافق فعله الذي جرى # في اللفظ و المعنى فلفظيا يُرى

٢. المصدر المعنوي

هذا المصدر له قاعدة و هي : ما وفق معنى فعله دون لفظه أو ما وفق فعله في المعنى فقط. مثل: جلست قعودا أو وفق المعنى فقط فقد روي # بغير اللفظ الفعل فهو معنوي هناك ثمانية أنواع المصدر المعنوي:

- أ. يضاف لفظ "كلّ" و "بعض" إلى المصدر. مثلا : جدّ كل الجدّ،
ضربته بعض الضرب
- ب. استخدام اللفظ المتردّف. مثلا: جلست قعودا.
- ج. استخدام اسم الإشارة. مثلا: ضربته ذلك الضرب
- د. استخدام اسم الضمير. مثلا: ضربته زيدا
- هـ. استخدام العدد. مثلا: ضربته عشرين ضربة
- و. استخدام إسم الآلة. مثلا: ضربته سوطا.
- ز. استخدام إسم المصدر. ما لا يجري حروفه كحروف فعله , م:
إغتسلتُ غسلا

ح. استخدام أفعال التفضيل. مثلا: اكرمتُ احسنَ لآكرام

و قد ينوب عنه ما عليه دلّ # كجدّ كل الجدّ وافرح الجدل

عوامل المصدر ثلاثة: الفعل (درست درسا شديدا)، و المصدر (عجبت من درس زيد درسا شديدا)، و اسم الصفة (زيد دارس درسا شديدا). بمثله أو فعل أو وصف نصب # و كونه أصلا لهذين انتخب.

٣. المصدر الوظيفي

المصدر المنتصب توكيدا لعامله بيانا لنوعه و عدده.

(١) التوكيد (درست درسا).

(٢) النوع أو الهيئة (درست درسة زيد).

(٣) المرّة أو العدد (درست درسات).

توكيدا أو نوعا يبين أو عدد # كسرت سيرتين سير ذي رشد
و ما لتوكيد فوحد أيدا # و ثنّ واجمع غيره وافردا

و قد زاد الغلايين المصدر الوظيفي، كما يلي:

• مصدر التأكيد

المصدر المؤكد ما يذكر بعد الفعل تأكيدا لمضمونه. و يبقى بناؤه على ما هو عليه، مثل: علمت الأمر علما، و ضربت اللصّ ضربا، و جلت جولانا، و اكرمت المجتهد إكراما، تريد من ذكر المصدر تأكيد حصول الفعل.

- مصدر المرة

مصدر المرة و يسمى بمصدر العدد أيضا: ما يذكر لبيان عدد الفعل.

- مصدر النوع

مصدر النوع و يسمى بمصدر الهيئة أيضا. و هو ما يُذكر لبيان النوع و صفته، نحو: وفقت وفقة، أى وقوفا موصوفا بصفته. و تلك الصفة ، إما أن تذكر، نحو: فلان حسن الوفقة، و إما أن تكون معلومة بقرينة الحال، فيجوز أن لا تذكر، كقول الشاعر:
ها، إنّ تا- عذرة، إن لم تكن نفعت # فإنّ صاحبها قد تاه في البلد
أي: إنّ هذا عذر بليغ.

أساليب الترجمة

نظريّة، يمكن على اللغة العام و الالتقاء الثقافي أن يحقق المساوي و لكنّ صعب أن يوجد المساوي بين اللغة المصدر و اللغة الهدف. و سبب التخالف بينهما (من جهة اللغة و الثقافة). هذا التخالف عند لارسون (١٩٨٨) و نداء (١٩٦٤) يطلب التكافي، و يحتاج إلى ستراتيجيا. و عند فيناي و دالبيرنيت يسمى بالطريقة، و هما لا يفرّق اصطلاح الطريقة و الإجراء. و بالعكس، قد يفرّق نومارك أنّ الطريقة يتعلّق بترجمة جميع و الإجراء يتعلّق بوحدة اللغة الصغرى كمثل الكلمة و التركيب و الجملة. (الفارسي، ٢٠١١، ص. ٧٦)

تتكون النص من الفقرة العديدة، و الفقرة أيضا من الجملة العديدة، بالضبط من الكلمات و التراكيب. ففي الجملات و التراكيب و الكلمات تُستخدم

طريقة الترجمة، و لذلك استطاع المترجم أن يحلل و يفرّق صيغ التكافى للترجمة و يستخدمها في وحدة اللغة المتنوّعة. ديداوي (في شهاب الدين، ٢٠٠٥) سبعة طريقة الترجمة و هي: التحويل transfer ، و استعارة peminjaman ، حرفيّة literal ، و تبديل substitusi ، و ادخال interpolasi ، و معادلة ekuivalensi ، و تقريب aproksimasi .

(١) التحويل هو طريقة الترجمة تطبّق تحويل وظيفة النحو و الهدف، و واسطة اللغة من اللغى الصدر إلى اللغة الهدف. هذه الطريقة اهتمت و فضّلت اللغة الصدر. افتراض طريقة التحويل هو وجود تكافى اللغة العديدة بين اللغة الصدر و اللغة الهدف. (الفارسي، ٢٠١١، ص. ٦٩)

(٢) الاستعارة. عملية طريقة الاستعارة هي استعارة الكلمة أو التعبير من اللغى الصدر بوسيلة التكافى الباسط. المترجم يأخذ الوحدة اللغوي من اللغة الهدف دون طريق رسمي. هناك الاستعارتان: الأولى، الاستعارة الصادقة تعنى تجميل اللغة و نظامها على النحو "تبليغ" في اللغة الإندونيسية tablig. و الثانية، الاستعارة الطبيعية اهتمت قواعد الصوت و تركيب الكلمة كمثّل "مصلى" ترجمته musala. (الفارسي، ٢٠١١، ص. ٧٧)

(٣) الحرفية. استخدمت ترجمة القران الطريقة الحرفية. إذا وجد التكافؤ بين اللغة الصدر و اللغة الهدف فاستُخدمت الطريقة الحرفيّة. و الطريقة اهتمت النص text-centered و يفضّل تركيب الجملة تفضيلاً تاماً. (الفارسي، ٢٠١١، ص. ٦٢)

(٤) التبديل هو طريقة الترجمة لعنصر بناء الجملة بتغيير وظيفة اللغة للغة الصدر على وظيفة اللغة الهدف الاخر. كمثّل تغيير الفاعل على الحال في جملة إسمية اللغة الصدر. (شهاب الدين، ٢٠٠٦، ص. ٦)

(٥) المعادلة. هناك ثلاثة اقسام طريقة المعادلة و هي: الأولى، المراسلة تعنى طريقة ترجمة الكلمة و الإصطلاح بإيجاد المعنى في اللغة الصدر و اللغة الهدف. و الثانية، الوصفية تعنى طريقة ترجمة الكلمة و الإصطلاح بشرح

معنى الكلمة اللغة المصدر إلى تركيب اللغة الهدف. و الثالثة، التكاملية هي طريقة ترجمة الكلمة و الإصطلاح باستخدام طريقتين في أن واحد لحصول على معنى اللغة المصدر شرحا تماما. و هذه الطريقة تميل وصف التركيب تركيبيا. (شهاب الدين، ٢٠٠٦، ص.٧).

ويتضح محمد حسن يوسف (د. س) أن المشكلة في الترجمة تتمثل دائما في البحث عن المعادل في الترجمة Translation Equivalent وليس في إيجاد المقابل الشكلي Formal Correspondent. وقبل أن نسهب في هذا الحديث، يجب علينا أولا توضيح الأساليب التي يمكن أن تتم بها ترجمة المفردات:

١. نقل الكلمة حسب طريقة نطقها في اللغة المصدر Transliteration:
 والأمثلة على ذلك من اللغة العربية إلى الإنجليزية: انتفاضة == intifada
 الجهاد == jihad
 ومن الإنجليزية إلى العربية: تكنولوجيا == technology ديمقراطية == democracy
 ويطلق على هذه العملية الأخيرة (أي من الإنجليزية إلى العربية) مصطلح التعريب Arabicization

٢. معادل الترجمة Equivalent Translation:
 والأمثلة على ذلك كثيرة، ومنها: الكاميرا الخفية == candid camera
 العدسات اللاصقة == contact lenses ويندرج تحت هذا النوع أيضا الأمثال الشعبية، مثل: في التأني السلامة وفي العجلة الندامة == haste
 makes waste فيه من تحت تبين == still water runs deep

٣- المقابل من حيث الشكل Formal Correspondent:
 وأمثلة ذلك: تعويم العملة == to float currency السيدة الأولى == the first lady

to launder == (إضفاء الشرعية على تحويلات النقود) غسل الأموال
 money
 the == (رئيس الوزراء) cold war == حرب باردة
 premier
 black market == السوق السوداء
 ولذلك يجب التركيز على طريقة التفكير.

ويجب التأكيد هنا على حقيقة أن المقابل من حيث الشكل يتضمن بالضرورة وجود معادل الترجمة، بينما لا يتضمن معادل الترجمة وجود المقابل من حيث الشكل. وعلى سبيل المثال، فإن العبارة:

The door of the class يمكن أن تترجم إلى: باب الفصل
 وقد تمت هذه الترجمة بأسلوب المعادل في الترجمة، ولا تتضمن وجود المقابل من حيث الشكل. وعلى الرغم من ذلك، يمكن الحصول على المقابل من حيث الشكل في نفس الجملة، إذ نقول: الباب بتاع الفصل وبالطبع فهذه الترجمة عامية. ويمكن لنا أن نلاحظ بوضوح أن الجملة الأخيرة تتضمن معادل الترجمة أيضا. وهذا ما يؤدي بنا إلى التأكيد على حقيقة أن عملية الترجمة هي بالأساس مسألة إيجاد معادل الترجمة. واستنادا إلى عملية البحث، يوجد المصدر الكثير في القرآن الكريم الجزء الأول وهو ٢٢٩ مصدرا. وتعرض البيانات عنه اعتمادا إلى أساليب الترجمة فيما يلي.

الجدول ١

المصدر في القرآن الجزء الأول من ناحية الصريح والمؤول

سورة البقرة الآية	المصدر	المؤول (٥٥)
٢	كِتَابٍ - رَبِّبٍ - هُدًى	
٣	غَيْبٍ - الصَّلَاةِ	مَّا رَزَقْنَاهُمْ
٤		بِمَا أَنْزَلْ - وَمَا أَنْزَلْ
٥	هُدًى	
٦	سَوَاءٌ	
٧	فَلَوْجِهِمْ - سَمِعِهِمْ - أَبْصَارِهِمْ - غَشَاوَةٌ - عَذَابٌ	
١٠	فَلَوْجِهِمْ - مَرَضٌ - مَرَضًا - عَذَابٌ	
١٥	طُعْيَانِهِمْ	
١٦	الصَّلَاةِ - الْهُدًى	
١٧	مَثَلُهُمْ - كَمَثَلِ - نُورٍ - ظُلُمَاتٍ	
١٩	صَبَّيْ - ظُلُمَاتٍ - رَعْدٌ - بَرْقٌ - حَذَرٌ - الْعَمُوتِ	
٢٠	بَرْقٌ - أَبْصَارِهِمْ - يَسْمَعِهِمْ - أَبْصَارِهِمْ	
٢٢	فِرَاشًا - السَّمَاءِ - بِنَاءٍ - رُزْقًا - أَنْدَادًا	
٢٣	رَبِّبٍ - مِثْلِهِ - عَبْدٍ	بِمَا نَزَّلْنَا (القران)
٢٤	وَفُودُهَا	
٢٥	أَزْوَاجٍ - مَخْرَجٌ - رُزْقًا	
٢٦	مَثَلًا	أَنْ يَضْرِبَ
٢٧	عَهْدٌ	مَا أَمَرَ اللَّهُ - أَنْ يُوصَلَ
٢٨	أَمْوَالًا	
٢٩	السَّمَاءِ	
٣٠	دَّمَاءٍ	
٣٢	سُبْحَانَ - عِلْمٌ	مَا عَلَّمْتَنَا
٣٣	غَيْبٍ	مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ
٣٥	رَعْدًا	
٣٦	عَدُوٌّ	

هُدَى - هُدَايَ - خَوْفٌ	٣٨
بِعَهْدِي - نِعْمَتِي	٤٠
بِمَا أَنْزَلْتُ	٤١
الْحَقُّ	٤٢
الصَّلَاةَ - الرِّكَاءَ	٤٣
بِالْبُرِّ - الْكِتَابِ	٤٤
بِالصَّبْرِ - وَالصَّلَاةِ	٤٥
أَنْهَمُ مَلَافُو رَحْمٍ وَأَنْهَمُ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ	٤٦
نِعْمَتِي	٤٧
نَفْسٌ - نَفْسٍ - نَفْسًا - شَفَاعَةٌ - عَدْلٌ	٤٨
سُوءٌ - الْعَذَابِ - بَلَاءٌ	٤٩
الْبَيْخُرُ	٥٠
الْكِتَابِ - الْفُرْقَانَ	٥٣
قَوْمٌ - يَا قَوْمِ - اتَّخَذِكُمْ	٥٤
جَهْرَةً	٥٥
مَوْتٌ	٥٦
الْعَمَامُ	٥٧
رَعْدًا - حِطَّةً	٥٨
بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ	٥٩
قَوْمٌ - عَيْنًا - رِزْقٌ	٦٠
طَعَامٌ - بَقْلِيهَا - ذَلَّةٌ - بَغْضَبٌ - حَقٌّ	٦١
أَجْرُهُمْ - خَوْفٌ	٦٢
مَا آتَيْنَاكُمْ	٦٣
فُؤُوهُ	٦٤
فَضْلٌ - رَحْمَتُهُ	٦٤
السَّبَبِ	٦٥
نِكَالًا	٦٦
أَنْ تَذَبَحُوا - أَنْ أَكُونَ	٦٧
مَا تُؤْمَرُونَ	٦٨
مَا كَادُوا	٧١
الْحُرْتُ - شَيْبَةً - الْحَقُّ	٧١
نَفْسًا	٧٢
مَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ	٧٢

٧٣	الْمَوْتَى	
٧٤	قَسْوَةً	عَمَّا تَعْمَلُونَ
٧٥	كَلَامَ اللَّهِ	أَنْ يُؤْمِنُوا- مَا عَقَلُوهُ
٧٦		بِمَا فَتَحَ اللَّهُ
٧٧		أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ
٧٨	الْكِتَابِ	
٧٩	كِتَابٍ- وَتِلٍّ- تَمَنَّا- وَتِلٍّ- وَتِلٍّ-	
٨٠	عَهْدًا-عَهْدُهُ	
٨٣	إِحْسَانًا- حُسْنًا-الصَّلَاةِ-الرِّكَاءَ	
٨٤	دِمَاءِكُمْ	
٨٦	الْحَيَاةِ-العَذَابِ	
٨٧	الْكِتَابِ- الْغُدْسِ	
٨٨	عُلْفٌ	
٨٩	كِتَابٍ	مَا عَرَفُوا
٩٠	بِعَجْبًا-فَضْلِهِ-بِعَضْبٍ-عَضْبٍ	أَنْ يَكْفُرُوا-بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ-
	عَذَابٍ	أَنْ يُنَزَّلَ
٩١	الْحَقُّ	بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
٩٣	بِقُوَّةٍ-إِمَانِكُمْ	مَا آتَيْنَاكُمْ-مَا يَأْمُرُكُمْ
٩٤	الْمَوْتِ	بِمَا قَدَّمْتِ
٩٦	حَيَاةٍ-العَذَابِ	أَنْ يُعَمَّرَ-بِمَا يَعْمَلُونَ
٩٧	عَدُوًّا- بِإِذْنِ-هَدَى-بُشْرَى	
٩٨	عَدُوًّا-عَدُوًّا	
١٠٠	عَهْدًا	
١٠١	الْكِتَابِ-كِتَابِ اللَّهِ-ظُهُورِهِمْ	
١٠٢	مُلْكٍ- الْمَرْءِ-رُؤُوسِهِ-بِإِذْنِ-خَلَاقٍ-السَّحَرِ-مُتَنَبِّئَةٍ	وَمَا أَنْزَلَ- مَا يَضُرُّهُمْ
١٠٣		أَنْتُمْ آمَنُوا وَأَنْعَمُوا
١٠٤	عَذَابٍ	
١٠٥	بِرَحْمَتِهِ-الْفَضْلِ	أَنْ يُنَزَّلَ
١٠٦	مِثْلَهَا	
١٠٧	مُلْكٍ	أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

أَنْ تُسْأَلُوا - كَمَا سُئِلَ	الْكُفْرَ - بِالْإِيمَانِ	١٠٨
مَا تَبَيَّنَ	الْكِتَابِ - إِيْمَانِكُمْ - حَسَدًا - الْحَقُّ	١٠٩
	الصَّلَاةَ - الرِّكَاءَ	١١٠
	هُودًا - بُرْهَانِكُمْ	١١١
	الْكِتَابِ - الْقِيَامَةِ	١١٣
أَنْ يُذَكَّرَ - أَنْ يَدْخُلُوا	خِرَاجِنَا - حِزْبِي - عَذَابٌ	١١٤
	وَجْهَهُ	١١٥
	وَلَدًا	١١٦
	أَمْرًا	١١٧
	مِثْلَ - أَهْوَاءِهِمْ - الْعِلْمِ - فُلُوْهُمْ - لِقَوْمٍ	١١٨
	الْكِتَابِ - حَقِّقْ - تِلَاوَتِهِ	١٢١
	نِعْمَتِي	١٢٢
	نَفْسٍ عَنِ نَفْسٍ شَيْئًا - عَدَلٌ - شَفَاعَةٌ	١٢٣
	عَهْدِي	١٢٤
	أُنثَى	١٢٥
	عَذَابٍ - التَّمَرَاتِ	١٢٦
	الْكِتَابِ - الْحِكْمَةِ	١٢٩
	نَفْسَهُ	١٣٠
مَا تَعْبُدُونَ	الْمَوْتُ	١٣٣
مَا كَسَبْتُمْ - مَا كَسَبْتُمْ		١٣٤
وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْنَا - وَمَا أَنْزَلْنَا		١٣٦
	بِمِثْلِ	١٣٧
	صِبْغَةَ - صِبْغَةَ	١٣٨
	أَعْمَالِنَا - أَعْمَالِكُمْ	١٣٩
	الْأَسْبَاطِ - هُودًا - شَهَادَةً	١٤٠
مَا كَسَبْتُمْ - مَا كَسَبْتُمْ		١٤١

الجدول ٢

المصدر في القرآن الجزء الأول من ناحية أسلوب الترجمة

أسلوب الترجمة	الترجمة إلى اللغة الإندونيسية	معنى معجميا	المصدر (نوعه)	
معادلة	Alquran	خط أو رسم أو سطر إشارة اصطلاحية أو علامات مقررة أو حروفا تعبّر عمّا في الخاطر من أفكار أو تصوّر أصوات الكلام و لفظه	كتاب	(٢)
	Alquran			(٤٤)
	Kitab Taurat			(٥٣)
	Kitab Taurat			(٧٨)
نقل	Kitab			(٧٩)
معادلة	Kitab Taurat			(٨٥)
	Kitab Taurat			(٨٧)
	Kitab Alquran			(٨٩)
	Kitab Taurat			(١٠١)
	Kitab Taurat			(١٠١)
نقل	Kitab			(١٠٩)
معادلة	Kitab Taurat			(١١٣)
نقل	Kitab			(١٢١)
	Kitab			(١٢٩)
معادلة	Petunjuk	الطريق ، الشريعة	هدى	٥٠٢ ، ١٦ ، ٣٨ ، ٩٧ ، ١٢٠
نقل	Shalat	محسوبة	صلاة	٤٣ ، ٣

		موقّنة موجّهة إلى الله أو إلى أحد القديسين.		٤٥، ٨٣، ١١٠.
تحويل	Kegelapan Gelap	باطلا أو بدون حق	ظلم	١٧، ١٩
حرفية	Penyakit	انحراف في الصحة	مرض	(١٠)
	Siksa	ألم نفسي أو جسديّ شديد	عذاب	(٩)
	Siksa			(١٠)
	Siksaan			(٤٩)
نقل	Azab			٨٦، ٩٠، ١٠٤، ١١٤، ١٢٦
حرفية	Sama	نظير أو مثل	سواء	(٦)
نقل	Yang gaib	لا منظور، كلّ ما غاب من	غيب	٣٣، ٣
معادلة	Rahasia	الإنسان		
حرفية	Ragu	شكّ	ريب	٢
معادلة	Hati	جعل أعلى الشيء أسفله	قلوب	١٠، ٧
حرفية	Pendengaran	قوة في لأذن بها تدرك الأصوات	سمع	٢٠، ٩
	Penglihatan	نظر، عين . رؤية	أبصار	٢٠، ٩
	Tertutup	أظلم	غشاوة	(٧)
	Setan-setan	روح شرير مغو	شياطين	(١٤)
	Kesesatan	تجاوز الحدّ المعقول في الظلم	طغيان	(١٥)
	Kesesatan	لم يهتدى	ضلالة	(١٦)

Perumpamaan	شَبَّهه و نظير، نفس الشيء و	مثل	(١٧)
Perumpamaan	ذاته، شبه و شبيهه.		(١٧)
Seperti			(٢٣)
Perumpamaan			(٢٦)
Sebanding dengannya			(١٠٦)
Seperti			(١١٨)
Seperti			(١٣٧)
Cahaya	ضوء	نور	(١٧)
Tuli	فاقد السمع (٨٥٣)	صم	(١٨)
Bisu	انقطع عن الكلام تعمُد	بكم	(١٨)
Buta	ذهب بصره كله، لم ير	عمي	(١٨)
Hujan	اتجه و لم يخطئ	صيب	(١٩)
Makanan	أكل، مأكولات، ما يؤكل	طعام	(٦١)
Kemurkaan	انفعل انفعالا شديدا، سخط	غضب	٦١، ٩٠
Pahala	مكَّن من الانتفاع من شيء مقابل أجره معيَّنة	أجر	٦٢، ١١٢
Teguh	طاقة و قدرة	قوة	٩٣، ٦٣
Karunia	زاد على الحاجة	فضل	(٦٤)، ٩٠، ١٠٥
Hari Sabtu	نام، دخل اليوم	سبت	(٦٥)
kera	حيوان لبون	قردة	(٦٥)
Peringatan	احجم من شيء و امتنع منه	نكالا	(٦٦)

	Ejekan	جعل موضع تسلية و مزح و عبث	هزو	(٦٧)
	Yang muda	أول مولد من الناس و اليهائم	بكر	(٦٨)
	Mengairi	قلب التراب بالمحراث	حرث	(٧١)
	Lebih keras	جفّ، نشف، تصلّب	قسوة	(٧٤)
	Firman	قول، ألفاظ، تعابير لغة	كلام	(٧٥)
	Berangan-angan	م. أمنية، ما يتمي، رغبة في تحقيق شيء أو الحصول عليه	اماني	(٧٨)
	Keburukan	ما هو مضرّ في عمل أو موقف	سيئة	(٨١)
	Berbuat baiklah	ما يصنع من معروف و يشاع من خير	احسانا	(٨٣)
	Baik	جمّل	حسنا	(٨٣)
	Balasan	مكافأة على فعل حسن	جزاء	(٨٥)
	Kenistaan	ذلّ وهان	خزي	٨٥ ١١٤
	Kehidupan	عيش	حياة	٨٦، (٩٦)
معادلة	Jibril	طهر و تبارك	قدس	(٨٧)
معادلة	Tertutup	لا يعي الرشد	غلف	(٨٨)
حرفية	Mengingkari	سعى بالفساد خارجا على القنون	بغيا	(٩٠)
حرفية	Keimanan	اعترف علنا بوجود اله، اعتقد مبدأ دينيا	إيمان	(٩٤)، (١٠٨)، (١٠٩)
حرفية	Sama sekali	دائما	أبد	(٩٥)

حرفية	Izin	سمح	إذن	(٩٧)، (١٠٢)
حرفية	Berita gembira	خبر مفرح	بشرى	(٩٧)
حرفية	Kerajaan	مدّة حكم	ملك	(١٠٢)، (١٠٧)
معادلة	Pungung	بان، برج، لاح، بدا للعيان	ظهر	(١٠١)
معادلة	Keuntungan	حظّ و نصيب وافر من الله	خلاق	(١٠٢)
حرفية	Istri	بعل، قرين	زوجة	(١٠٢)
	Pasangan-pasngan		أزواج	(٢٥)، (١١٥)، (١١٢)
معادلة	Suami	رجل	مرء	(١٠٢)
حرفية	Sihir	سيطر على، جذب إليه بقوة النظر	سحر	(١٠٢)
معادلة	Cobaan	ولّه، تلوه	فتنة	(١٠٢)
استعارة	Kekafiran	غطّى و ستر	كفر	(١٠٨)
معادلة	Diri	هيئة، سحنة، شكل	وجه	(١١٢)
حرفية	Wajah		وجه	(١١٥)
حرفية	Bukti	حجة بيّنة فاصلة	برهان	(١١١)
استعارة	Hari kiamat	استوى على قدميه	قيامه	(١١٣)
حرفية	Merobohkan	هدم، دمّر، قوّص	خراب	(١١٤)
حرفية	Gemuruh	صوّت للأمطار	رعد	(١٨)
حرفية	Kilat	ظهر و لمع و أومض	برق	(١٩)، (٢٠)

حرفية	Takut	تَيْقَظ، انتبه، استعدّ	حذر	(١٩)
حرفية	Mati	فارقت الحياة، فارقت الروح جسده، توفّي و فني	موت	(١٩)، (٢٨)، (٥٦)، (٧٣)، (٩٤)، (١٣٣)
حرفية	Hampanan	بسط، انبسط	فراش	(٢٢)
حرفية	Langit	علا و ارتفع	سما	(٢٢)
معادلة	Atap	تشديد و عمر و إقامة	بناء	(٢٢)
استعارة	Rezeki	الشيء المرزوق، معطى	رزقا	(٢٢)، (٢٥)، (٦٠)
حرفية	Tandingan-tandingan	نظير	أنداد	(٢٢)
حرفية	Hamba	غير حرّ	عبد	(٢٣)
حرفية	Bahan bakar	اشتعل، تاللاً	وقود	(٢٤)
حرفية	Buah	نسل، ولد، ما تنتجه الأرض	ثمرة	(٢٥)، (١٢٦)
حرفية	Janji	وعد، يمين، اتفاق	عهد	(٢٧)، (٨٠)، (٨٠)، (١٠٠)، (٤٠)، (١٢٤)

حرفية	Darah	م. دم. سائل أحمر يجري في العروق الكائن الحي من شرايين و أوردة	دماء	(٣٠). (٨٤)
حرفية	Nama-nama	ما يطلق على شخص أو شيء للتعريف به، للاستدلال به عليه	أسماء	(٣١). (٣٣)
حرفية	Pengetahuan	درى و ادرك و عرف	علم	(٣٢). (١٢٠).
حرفية	Ilmu			
استعارة	Nikmat	اتسع و نعم و طاب	رغدا	(٣٥). (٥٨)
حرفية	Musuh	ركض ، جرى	عدو	(٣٦). (٩٧)
حرفية	Takut	ارتعب و ارتاع، و أحسن بفرع	خوف	(٣٨). (٦٢). (١١٢)
استعارة	Kenikmatan	طاب، و رقّ، هدأ، استراح	نعمة	(٤٠). (٤٧). (١٢٢)
حرفية	Harga	عدد من العقود	ثمننا	(٤١). (٧٩)
حرفية	Kebenaran	صحّ و ثبت	حق	(٤٢)
استعارة	Hak (alasan yang benar)		حق	(٦١)
استعارة	Hak		حق	(٩١)
حرفية	Kebenaran		حق	(١٠٩)

معادلة	Sebagaimana mestinya		حق	(۱۲۱)
استعارة	Zakat	نما و زاد، تطهّر	زكاة	(۴۳)
استعارة	Zakat		زكاة	(۷۱)
استعارة	Zakat		زكاة	(۸۳)
استعارة	Zakat		زكاة	(۱۱۰)
حرفية	Kebajikan	صلح، كان ذا خير	برّ	(۴۴)
استعارة	Kesabaran	انتظار هدوء و اطمئنان	صبر	(۴۵)
حرفية	Orang	حياة، شخص، عين، ذات، إنسان	نفس	(۴۸)
حرفية	Diri		نفس	(۴۸)
حرفية	Seseorang		نفس	(۷۲)
حرفية	Sesama		نفس	(۸۵)
حرفية	Orang		نفس	(۱۲۳)
حرفية	Dirinya sendiri		نفس	(۱۳۰)
حرفية	pertolongan	واسطة لقضاء الحاجة	شفاعة	(۴۸)
حرفية	Bantuan		شفاعة	(۱۲۳)
حرفية	Tebusan	أنصف، تجنّب الظلم	عدل	(۴۸)
حرفية	Tebusan		عدل	(۱۲۳)
معادلة	Yang berat	شرّ و فساد	سوء	(۴۹)
حرفية	Cobaan	اخبتر و امتحن	بلاء	(۴۹)
تحويل	Lautan	تحيّر و بهت من الخوف	بحر	(۵۰)
حرفية	Keterangan (pembeda)	بين الشئيين	فرقان	(۵۲)
تحويل	Menjadikan	أمرأ، ثبت	اتخاذ	(۵۴)
حرفية	Secara jelas	علن و ظهر	جهره	(۵۵)

حرفية	Awan	غَطَى و سَطَرَ	غمام	(٥٧)
حرفية	Membungkuk	انحنى خاضعا، و وضع جبهته إلى الأرض	سجدا	(٥٨)
حرفية	Niscaya	منهج و طريقة	خطة	(٥٨)
حرفية	Dosa-dosa	ارتكاب ذنب بغير تعمُد ،	خطأ	(٥٨)
معادلة	Perintah	تكلّم، عبّر	قولا	
حرفية	Malapetaka	قدر و نجس ، عذاب	رجزا	
معادلة	sesuatu	طلب، تكليف	أمرأ	(١١٧)
حرفية	Keinginan	أحبّ و اشتهى	أهواء	(١٢٠)
حرفية	Membaca	قراءة	تلاوة	(١٢١)
حرفية	Sesuatu	ما يصحّ أن يعلم و يخبر عنه	شيئا	(١٢١)
نقل	Hikmah	علم بحقائق الأشياء و تفقّه	حكمة	(١٢٩)
معادلة	Agama	شريعة أو دين	ملة	(١٣٠)
حرفية	Celupan	لون، سائل فيه محلولة مادة ملوّنة	صبغة	(١٣٨)
حرفية	kesaksian	أخبار المرء بما رآه و الإقرار بما علم	شهادة	(١٤٠)
معادلة	Cucu	قبيلة	أسباط	(١٤٠)
حرفية	Rasa dengki	نظر بقهر إلى نعمة عند غيره فطمع بها و تمتمّى زوالها و اشتهاها لنفسه	حسد	(١٠٩)
حرفية	Keji	خطيئة، ذنب	إثم	(٨٥)
تحويل	Mata air	جرى	عين	(٧٤)
حرفية	Mengusir	نشر، أفاح، بعث	إخراج	(٨٥)
حرفية	Permsuhan	جرى، ركض، وثب	عدوان	(٨٥)

حرفية	Kasih sayang	شعر بالشفقة نحو غيره	رحمة	(١٠٦)
-------	--------------	----------------------	------	-------

واعتماداً إلى وظيفة المصدراً تعرض البيانات في الجدول التالي:

الجدول ٣

المصدر الذي له معنى وظيفي

رقم	سورة البقرة الآية	المصدر			
		التوكيد	النوع	المرّة	الهيئة
١	(٢٥)	رزقا			لأجله
٢	(٣٥)	رغدا			
٣	(٤٩)	سوء			
٤	(٥٥)	جبهة			
٥	(٥٨)	رغدا			
٦	(٩٠)				بغيا
٧	(١٠٠)	عهدا			
٨	(١٠٩)				حسدا
٩	(١٢٣)	شيئا			
١٠	(١٣٨)	صبغة			
١١	(٥٨)				حطة

الختام

بناء على ما سبق يبدو لنا بوضوح أن معرفة أنواع المصدر و استخدامها وترجمتها مهمة جدا حذرا بسوء فهم القرآن و اللغة العربية. وكذلك في اختيار أسلوب الترجمة المناسبة التي أقرب من معنى اللغة المصدر. ومن البيانات السابق يرى أن م قد ترجمة وزارة الشؤون الدينية المناسبة والمقروءة.

المراجع

العربية

عبد الله بن عقيل العقيلي بهاء الدين (١٩٨٠). شرح ابن عقيل. مصر: دار التراث الغلايين، مصطفى بن محمد سليم. (٢٠٠٩). جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

محمد إمام الحق. (٢٠١١) اسم التفضيل في القرآن الكريم و تضمينه في التعليم: الرسالة. قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية (د.ن) محمد حسن يوسف. (د.س). أساليب الترجمة. <https://saaid.net/Doat/hasn/48.htm>

هيلمان الفطر. (٢٠١٤). تحليل أفعال الكلام من الامر و النهي في القرآن الكريم (الجزء الثالث): الرسالة. قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية (د.ن)

الإندونيسية

Al-Farisi, M.Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Syihabuddin. (2005). *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora

Zaenuddin, M. dkk. (2012). *Pengantar Morfologi Arab*. Bandung: Zein Al-Bayan.